

Språk i kontrast – SPRIK

Sluttrapport

Desember 2002

C Faglig rapport

Den faglige rapporten skal skrives nedenfor. Vi gjør oppmerksom på at det også spørres etter periodiserte opplysninger i tiden fra siste framdriftsrapportering. Merk at tabellene under punkt 2 og 3 SKAL fylles ut.

1 Oppnådde faglige resultater

Beskriv prosjektets oppnådde resultater i forhold til hovedmål, delmål og milepæler som er fastsatt i kontrakt og arbeidsplaner. Beskrivelsen skal også inneholde en samlet konklusjon/egen vurdering av prosjektgjennomføring og ressursbruk. Videre ønskes en vurdering av forholdet til Forskningsrådet i prosjektperioden.

Gi i tillegg en kort *populærvitenskapelig framstilling* av de viktigste FoU-resultatene (dvs nye funn, nye problemstillinger, ny kunnskap) som er oppnådd i prosjektperioden, og gi en vurdering av resultatenes nyhetsverdi. Framstillingen vil blant annet bli benyttet som underlag for Forskningsrådets årsrapportering til departementene, eksempelsamling på internett mv.

1.1 Korpusoppbygging

For å realisere prosjektets hovedmål er det – i samsvar med prosjektplanene – blitt bygd opp et multilingvalt parallellkorpus bestående av tekstutdrag på ca. 10-15 000 ord på engelsk, norsk og tysk. Takket være støtte fra Det historisk-filosofiske fakultet, UiO, har det i tillegg vært mulig å lage et delkorpus med større sammenhengende utdrag av norske originaltekster (80 % av hver tekst) med oversettelser til engelsk, norsk, tysk og fransk.

Korpusets omfang er nå:

Engelske tekster med oversettelser til norsk og tysk: 32
Engelske tekster med oversettelser til tysk: 30

Tyske tekster med oversettelser til engelsk og norsk: 16
Tyske tekster med oversettelser til norsk: 30
Tyske tekster med oversettelser til engelsk: 9

Norske tekster med oversettelser til engelsk og tysk: 19
Norske tekster med oversettelser til tysk: 22

Norske tekster med oversettelse til engelsk, tysk og fransk (80% av tekst): 3

Norske tekster med oversettelse til fransk: 10
Franske tekster med oversettelse til norsk: 10

Arbeidet med 4 flere norske tekster med oversettelser til tysk, engelsk og fransk er nesten avsluttet (se også: <http://www.hf.uio.no/german/sprik/omcstatus.html>).

Siden det er vanskelig å få tillatelse til å legge inn tekster i korpuset både for originaltekst og oversettelser i flere språk (og med rettighetshavere i flere land), har det ikke vært mulig å bygge det trespråklige korpuset helt opp i tråd med de opprinnelige planene.

I løpet av perioden er de norske tekstene blitt tagget grammatisk. Søkeprogrammet til Jarle Ebeling er blitt videreutviklet. Alle tekstene er parallellestilt på setningsnivå. Den samlede mengde av to- eller flerspråklige parallellkorpora som er bygd opp etter dette mønster under prof. Stig Johanssons ledelse, inkludert English-Norwegian Parallel Corpus (ENPC), har fått navnet **Oslo Multilingual Corpus** (OMC); se <http://www.hf.uio.no/german/sprik/> for detaljer. OMC er enestående i sin oppbygging og har vakt stor interesse overalt hvor det er blitt presentert (jf. pkt. 1.4). Bruken av parallellkorpus i kontrastiv forskning er diskutert i flere arbeider av Stig Johansson publisert i prosjektperioden.

1.2 Forskningsresultater

OMC har vist seg som et foretrefelig instrument for kontrastive studier av den art som var hovedmålet med prosjektet. Studiene har særlig vært konsentrert om følgende områder: (i) setningsåpning og 'perspektivering' på setningsnivå, (ii) setningsbinding, konnektiver og diskurspartikler, og (iii) 'reportiv' modalitet. Dette er i samsvar med delmålet "studium av informasjonsstruktur og modalitet i norsk-tysk-engelske parallelltekster". At det er gjort forholdsvis lite på området modalitet har å gjøre med at det ikke ble gitt bevilgning til et stipendiatprosjekt som var en viktig del av den opprinnelige søknaden (doktorgradsprosjekt om uttrykk for mulighet i engelsk og norsk). Det arbeidet som er utført i prosjektperioden når det gjelder (i) og (ii), gir et godt grunnlag for en større kontrastiv (engelsk-tysk-norsk) monografi på området, slik som det er forutsett i prosjektbeskrivelsen.

Ad (i):

Hilde Hasselgårds undersøkelser av 'multiple themes' i engelske originaltekster og deres oversettelse til norsk og tysk (Hasselgård 2000) har vist at oversettere i stor grad følger lineariteten i setningsspissen, selv når det er vanskelig på grunn av V2-kravet i norsk og tysk. De tydeligste forskjellene gjelder adverbialplassering (setningsadverbialer i initial posisjon på engelsk blir ofte skjøvet inn i midtfeltet på norsk og tysk, dersom de konkurrerer med andre adverbialer om førsteplassen). Dessuten er det tendenser til at V2-kravet i norske oversettelser blir fraveket oftere enn i originaltekster, slik at det kan forekomme to adverbialer foran det finite verbet. En videre studie av temakonstituenten i engelsk og norsk (Hasselgård, foredrag ISFC Liverpool 2002) viste følgende forskjeller mellom språkene: norsk har hyppigere forekomst av adverbialer på førsteplass; likeledes bruker norsk formelt subjekt oftere enn engelsk. Engelsk har en sterkere tendens enn norsk til å velge agentive subjekter som tema. Videre har norsk flere tematiske setningsadverbialer som uttrykker kausale og temporale relasjoner. Begge studiene viser at oversettelsene bærer preg av strukturen i originalspråket. De fleste forskjellene mellom engelsk og norsk gjelder altså frekvens i større grad enn syntaktiske muligheter.

Hasselgårds resultater for engelsk vs. norsk er i samsvar med resultatene fra Stig Johanssons studier av setningsåpningen ved oversettelse fra engelsk til norsk på basis av et materiale hvor to grupper profesjonelle oversettere uavhengig har oversatt de samme tekstene (Johansson, under utgivelse d). I tillegg gir denne undersøkelsen ny innsikt i graden av variasjon ved oversettelse fra engelsk til norsk. Den viser også tydelig hvordan oversettere kan bruke forskjellige strategier for å løse oversettelsesproblemer (f.eks. ved oversettelse av setninger med 'multiple theme').

Anneliese Pitz (Pitz 2002 under arbeid) har brukt aktiv-passiv som utgangspunkt for å sammenligne informasjonsstruktur i tyske og norske tekster. Det viser seg at passiv i de fleste tilfeller oversettes med passiv og aktiv med aktiv. Begge språk følger prinsippet om at gitt informasjon kommer før ny informasjon, med mindre et element skal tolkes kontrastivt gjennom topikalisering eller ved spesielle fokuseringskonstruksjoner. I oversettelsene beholdes informasjonsstrukturen til originalen på bekostning av morfologisk enklere strukturer. Dette viser seg spesielt i valget av passiv når visse tyske aktivkonstruksjoner oversettes til norsk. Avvikende informasjonsstruktur kan for norskens vedkommende for en stor del forklares vha. SOV vs. SVO: norsk må, i likhet med engelsk, sørge for likevekt mellom materiale i pre- og postverbale posisjoner (balanced information distribution, se Doherty 2002). Dette fører til forandring i syntaktisk funksjon, idet for eksempel preposisjonale adjunkter i forfelt omfunksjoneres til subjekt (med eller uten strukturell omplassering), tunge ledd plasseres om eller ubestemte subjektspronomen strykes. I tillegg til disse strukturelle betingelser har studiet avdekket språkspesifikke preferanser vedr. informasjonsstrukturen. En slik preferanse gjelder definite subjekter i norsk. Preferansen viser seg så vel i oversettelse som i original og fører til at tyske aktivsetninger med ubestemt subjekts-NP passiveres når de oversettes til norsk, mens passivsetninger med bestemt agensfrase oversettes med aktiv. Indefinite subjekter kan også føre til omstrukturering, idet de ikke inntar topik-posisjonen (forfelt) som i originalen, men opptrer etter det finite verbet. Tysk derimot tillater indefinite NPer som subjekt i forfeltet og oversetter ofte indefinite agensfraser og indefinite objekter i kombinasjon med det upersonlige pronomenet 'det' som subjekter. – Studiet åpner for interessante generaliseringer når det gjelder passivs funksjon i

informasjonsstrukturell sammenheng, og formulering av generelle strategier for oversettelse fra tysk til norsk. Det gir dessuten grunnlag for videre forskning når det gjelder fordelingen av de forskjellige passivtypene, spesielt *være-* vs. *sein-*passiv, fokus og topikalisering, bestemthet og tema-remastruktur.

Valg av subjekt er også tatt opp i to undersøkelser av Stig Johansson. En artikkel om generisk subjekt i engelsk, norsk og tysk på basis av parallellkorpuset (Johansson 2000b) viser at valgene er ganske forskjellige i de tre språkene på tross av at alle språkene har liknende muligheter for å uttrykke generisk subjekt. En undersøkelse av subjektvalg i oversettelse fra engelsk til norsk ble foretatt på basis av det samme materialet som ble omtalt ovenfor (Johansson, under utgivelse c). Hovedtendensen er at subjektet blir bevart i oversettelsen. En forandring i subjektvalg er motivert av forskjellige forhold: leksikalske valg, en tendens til å unngå ubestemt subjekt i norsk osv.

Ad (ii):

Undersøkelser av 'sentence splitting' i oversettelser fra tysk til norsk og engelsk (Fabricius-Hansen 1999 b) viser at syntaktisk kompleksitet og informasjonstetthet på setningsnivå muliggjør en mer transparent struktur på tekstenivå. De gir en god innfallsvinkel til kontrastive studier av 'referential movement' og tekststruktur i autentiske tekster.

Studiet av *indem/idet* og beslektede konnektiver (Behrens/Fabricius-Hansen 2002a, b, Fabricius-Hansen/Behrens 2001 og Nilsen-Nygård 2002), *og/and* (Hagen Engen 2001), kausale konjunksjoner (Meier 2001), *wieder/again/igjen* (Fabricius-Hansen 2001a, 2002b) og *mit/med* (Biesalski, under arbeid) har vist at multilingviale parallellkorpora er svært velegnet som instrument til å identifisere semantiske trekk ved konnektiver, diskurspartikler, preposisjoner etc. og presisere vår forståelse av relevante diskursrelasjoner som 'elaborering', 'samtidighet' og 'ledsagende omstendighet'. Teorien om kontrastive speil som er utviklet av Dyvik (1998) med utgangspunkt i parallellkorpus (ENPC) gir objektive kriterier for å vurdere semantisk ekvivalens, og danner et interessant vitenskapelig bidrag både til studiet av konnektiver og til oversettelseskritikken. Oversettelsesvalgene (empirien) bidrar imidlertid også til at vi får spesifisert de kontekstuelle betingelsene for bruken av 'semantisk nære' konnektiver eller diskurspartikler på tvers av språkene og innenfor hvert enkelt språk. Disse betingelsene er ikke alltid rent semantiske.

Det synes å være fruktbart å forestille seg at 'semantisk nære' konnektiver eller diskurspartikler i et språk oppdeler et gitt semantisk felt eller flerdimensjonalt 'rom' (Gärdenfors 2000) slik at de har hvert sitt fokale område (eller evt. flere slike foci) definert ved en spesifikk kombinasjon av trekk, men kan overlape hverandre mer eller mindre i sine respektiveandområder. Sett av typiske oversettelsesekvivalenter som f.eks. {*indem, ved å, by V-ing*}, {*indem, idet*} vil en da få i tilfeller der konnektiver i forskjellige språk har helt eller delvis sammenfallende fokale områder.

Det skjer ikke sjelden at konnektiver/diskurspartikler ikke blir oversatt i det hele tatt – herunder også at bisetninger innledet med underordnende konjunksjon blir gjengitt som hovedsetninger uten tilsvarende konnektiv – og at målteksten omvendt inneholder konnektiver/diskurspartikler som ikke har noen motpart i utgangsteksten. Dette gjelder f.eks. i påfallende høy grad for tysk *dabei* og *wieder* i relasjon til norsk og, spesielt, engelsk. Fenomenet viser at Dyviks metode (se ovenfor) har sine begrensninger når det gjelder studiet av funksjonsord. Men det kaster lys over forholdet mellom eksplisitt og implisitt informasjon på diskursnivå og slike (presupposisjonsbærende) partiklers funksjon som signal om å unifisere, summere eller subsumere 'eventer' og andre abstrakte diskursreferenter under prosesseringen. Det forhold at slike partikler forekommer hyppigere i tyske tekster (originaltekster og oversettelser) enn i engelske, er i samsvar med von Stutterheims (1997) iaktakelse om at det i tysk talt språk er en tendens til å markere "referential movement" i det temporale domene sterkere enn tilfellet er for engelsk. En undersøkelse av tidsadverbialet *så* i norsk original og oversettelse fra engelsk viser at det er påfallende mange tilfeller av *så* der engelsk ikke bruker noen konnektiv. Materialet støtter opp om at norsk følger tysk mønster med hensyn til forankring av referenter i utvikling av diskursen (Behrens, under arbeid).

Tre av de viktigste empiriske bidragene til studiet av konnektiver er hovedoppgavene til Janne Engen (2001) om sideordning i engelsk og norsk, Einar Meier (2001) om kausale setninger i engelsk og norsk og Astrid Nilsen-Nygaard (2002) om konjunksjonen *idet* i norsk. En tidsskriftsartikkel er nylig blitt publisert på basis av hovedoppgaven til Einar Meier (Meier 2002).

Det innrømmende bindeadverbialet *likevel* og tilsvarende uttrykk i engelsk blir tatt opp i en artikkel av Fretheim og Johansson (2002). Analysen fokuserer på *after all*, *anyway* og nullkorrespondanser, hvor norsk ikke har noe formelt tilsvarende uttrykk. Sammenlikningen gir ny innsikt i betydningen av det norske uttrykket og viser hvordan den varierer bl.a. med posisjonen i setningen.

I tillegg til konnektiver og diskurspartikler er også såkalte clefts, pseudo-clefts og beslektede konstruksjoner relevante når det gjelder setningsbinding og strukturering av informasjon på diskursnivå. Det kontrastive studiet av slike konstruksjoner har bidratt til å differensiere deres

anvendelsesbetingelser i engelsk, tysk og norsk (Johansson 2001c). På tross av at språkene har liknende konstruksjoner, er språkbruken ganske forskjellig. Artikkelen diskuterer tre typer av relasjoner mellom språkene og viser hvordan korrespondansene kan variere avhengig av typen relasjon. Engelske konstruksjoner av typen *that's what* blir vanligvis gjengitt med 'cleft' i norsk, mens tysk foretrekker en setning med 'fronting', et valg som også er forholdsvis vanlig i norsk. Særlig i tysk blir fokuseringen også uttrykt med leksikalske midler (*genau, gerade*). Den relative konstruksjonen *which is why* blir fortrinnsvis gjengitt med en helsetning både i norsk og tysk. En annen forskjell som blir diskutert, er bruken av norsk preteritum i 'cleft'-setninger tilsvarende presens i engelsk.

Ad (iii):

I tilslutning bl.a. til von Roncador (1988) kan en oppstille en språkuavhengig modell for systematisering av forskjellige former for indirekte talegjengivelse ('reportiv modalitet') i vid forstand, inkludert såkalt *style indirecte libre* (Fabricius-Hansen 2002a). Tysk har med den såkalte referatkonjunktiv et middel til eksplisitt å markere reportiv modalitet også i selvstendige setninger (såkalt 'berichtete Rede') som mangler i både norsk og engelsk, i tillegg til at bruken av indikativiske tempusformer i reportiv sammenheng er regulert annerledes enn i norsk og engelsk. Valget mellom de forskjellige alternativer er delvis bestemt av hvilken type reportiv modalitet det dreier seg om. Slike valgmuligheter eksisterer ikke i engelsk og norsk. En sammenligning av tyske originaltekster og deres engelske resp. norske oversettelser viser da også at det går nyanser tapt ved oversettelsen og at det dessuten kan oppstå tvetydigheter som ikke er til stede i originalen (Fabricius-Hansen 2002b). Videre forskning basert på originale parallelltekster vil vise om bruk av direkte tale eller diverse 'referatindikatorer' i reportive kontekster er mer frekvent i norske og engelske tekster – avhengig av teksttype – enn i tyske, slik det ligger nær å anta.

Den tyske referatkonjunktiv er interessant også i teoretisk sammenheng. I Fabricius-Hansen / Sæbø (2002) får den – for første gang – en komposisjonell semantisk eksplikasjon innenfor rammene av såkalt diskursrepresentasjonsteori (DRT), samtidig som teorien om 'presupposition justification' videreutvikles.

Andre forskningsresultater:

Engelske verb er i fokus i to undersøkelser av Stig Johansson: en sammenligning av engelsk *seem* og tilsvarende uttrykk i norsk (Johansson 2001a) og en undersøkelse av engelsk *spend* i sammenligning med norsk og tysk (Johansson, under utgivelse). *Seem* har et bredt spekter av korrespondanser, ikke bare leksikalske verb men også modale hjelpeverb og modalpartikler. I tillegg hender det ofte at *seem* ikke har noe formelt tilsvarende uttrykk i det hele tatt (nullkorrespondanse). I mer enn halvparten av tilfellene er det en syntaktisk omstrukturering i oversettelsen. Setninger med personlig subjekt blir ofte gjengitt med strukturer med formelt subjekt i norsk. *Spend* har tilsvarende verb i norsk og tysk, men oversettere foretrekker ofte en syntaktisk omstrukturering uten et verb som svarer til *spend*. Undersøkelsene av *seem* og *spend* viser imidlertid en tydelig tendens til at de språklige valgene i oversettelsene gjenspeiler originalspråket og avviker fra valgene i sammenlignbare originaltekster. Slike avvikelser på forskjellige plan blir diskutert i en artikkel av Stig Johansson (2001b).

1.3 Bygge opp og rekruttere til et tverrfaglig forskermiljø ved UiO

Prosjektet har resultert i flere fellespublikasjoner (se 1.8) og annet tverrfaglig samarbeid (cf. Behrens / Ramm 2002).

Fra høsten 1999 har SPRIK hvert semester arrangert et tverrfaglig seminar FFF (Forum for Flerspråklig Forskning) ca. hver fjortende dag i semesteret med innlegg både fra prosjektdeltakerne og fra andre forskere ved fakultetet (se <http://www.hf.uio.no/german/sprik/aktiviteter.shtml>). Det har gjennomgående vært godt oppmøte – mellom 15 og 30 deltakere (ansatte og studenter) fordelt på fem forskjellige institutter.

Som resultat av aktivitetene i FFF ble det etablert samarbeid med KRI (Klassisk og romansk institutt) som gikk aktivt inn i prosjektet fra 2001.

NFR bevilget for høsten 2000/våren 2001 3 hovedfagsstipend som ble fordelt på to studenter fra IBA (med ett 1 års stipend og ett 1/2 års stipend), en fra GI og en fra INL (med ett 1/2 års stipend). Studentene har arbeidet med beslektede problemstillinger og kollokvert regelmessig sammen. Tre hovedoppgaver (Einar Meier og Janne Engen, begge IBA, samt Astrid Nilsen-Nygaard, INL) er avsluttet (se Meier 2001, Engen 2001, Nilsen-Nygaard 2002), en har blitt forsinket pga sykdom i familien. I tillegg har 2 hovedfagsstudenter i engelsk (IBA) og 2 i tysk (hhv GI og HiØ) uten studentstipend avsluttet hovedoppgaver relatert til SPRIK og OMC, en hovedfagsstudent (ILF) avsluttet en hovedoppgave i translatologi og 1 hovedfagsstudent fra fransk har avsluttet en hovedoppgave med prosjektrelevante kontrastive problemstillinger. Dessuten arbeider for tiden i alt 6

hovedfagsstudenter med SPRIK-relaterte emner, herunder 3 fra engelsk (IBA), 1 fra tysk (GI), 1 fra fransk (KRI) og 1 fra nordisk (INL).

Selv om bevilgingen fra NFR ikke inkluderte doktorgradsstipend, har prosjektet likevel også ført til rekruttering på doktorgradsnivå: Torgrim Solstad (GI), som var vit.ass. i de to første år av prosjektperioden, og Berit Løken (IBA) har fått doktorgradsstipend (fra hhv. april 2001 og januar 2003) på SPRIK-relaterte emner. Også Wiebke Ramm (GI), som har vært vit.ass. i halv stilling i den siste del av perioden, søker stipend og opptak på forskerutdanningsprogrammet med et tekstorientert kontrastivt prosjekt.

Signe Oksefjell Ebeling er i sluttfasen av sitt arbeid med en avhandling med tilknytning til parallellkorpus (stipend fra Høyskolen i Agder, veileder: Stig Johansson).

SPRIK og FFF har utvilsomt fungert som en god begynnelse på et tverrfaglig samarbeid som over en viss tid vil kunne resultere i flere spennende samproduksjoner. Men for at samarbeidet kan bli konsolidert og videreutviklet slik som det er tenkt, vil det være behov for en viss formalisert ramme i form av felles driftmidler til seminarvirksomhet (FFF) o.l.

1.4 Internasjonalt samarbeid

Høstsemesteret 2000 ble avsluttet med et vellykket internasjonalt symposium "*Information structure in a cross-linguistic perspective*" med ca. 25 deltakere fra 8 land, finansiert av midler fra NFR, HF, og Det Norske Videnskaps-Akademi. Program er vedlagt; se dessuten <http://www.hf.uio.no/german/sprik/symposium/program.shtml/>. Bidragene har blitt utgitt etter omarbeiding på Rodopi forlag: Hasselgård, H.; Johansson, S.; Behrens, B.; Fabricius-Hansen, C. (ed) *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective -- Language and Computers* (ISBN 90-420-1469-5) Rodopi. 2002. (228 sider)

I forlengelse av symposiet har SPRIK inngått samarbeid med prosjektet "*Crosslinguistic differences in the conceptualisation of events*" v. prof. Christiane von Steutterheim, Universität Heidelberg. Et empirisk studium av hvordan de samme hendelsene beskrives på tvers av språk ble i denne sammenheng utvidet med norske data (eksperimentene ble gjennomført i september 2001 av Bergljot Behrens og Wiebke Ramm). De første resultater av samarbeidsprosjektet ble presentert i FFF-seminaret i januar 2002. Bergljot Behrens, Cathrine Fabricius Hansen og Wiebke Ramm møttes med Christiane von Steutterheim og hennes medarbeidere i Heidelberg 20.-21.11. 2002 for å drøfte evt. fortsettelse og utvidelse av samarbeidet.

Cathrine Fabricius-Hansen har presentert (resultater fra) prosjektet ved en rekke gjesteforelesninger, internasjonale og nordiske konferanser/symposier i løpet av prosjektperioden:

1999: Berlin, Frankfurt, Heidelberg, Mannheim, Göteborg.

2000: Salzburg, Tübingen, Nijmegen, Cambridge, København, Austin, Bergen og Lund.

2001: Trondheim, Vaasa, Leipzig, Santiago de Compostela, Hamburg.

2002: Saarbrücken, Mannheim, Tübingen, Santiago de Compostela, Berlin, München, Lund

Hun har dessuten vært invitert en måned (desember 2000/ januar 2001) som gjesteforsker ved Sonderforschungsbereich "Mehrsprachigkeit" i Hamburg.

Stig Johansson har vært invitert som gjesteforeleser i Uppsala, Tokyo og Nagoya (Japan). Han deltok i den internasjonale konferansen *ICAME 2000*, Sydney, Australia, og presenterte et foredrag om "Multidimensional contrastive analysis, with special reference to the construction type 'that's what' and its correspondences in German and Norwegian". Han var invitert til konferansen om "*Corpus Use and Learning to Translate*" ved Universitetet i Bologna i november 2000 og var ansvarlig for oppsummeringen i slutten av konferansen. Andre arbeider med tilknytning til prosjektet er presentert ved internasjonale konferanser i Bergen, Göteborg, Guildford, Gent og Santiago. Stig Johansson organiserte en workshop om "*Corpora and cross-linguistic research*" ved International Systemic Functional Congress, Liverpool, juli 2002 (abstracts på <http://www.liv.ac.uk/english/confer/confer/ISFC/abstracts/workshops.htm>). En av deltakerne var Hilde Hasselgård.

Hilde Hasselgård var i januar 2001 invitert foredragsholder på en internasjonal Workshop "*Systemic-functional Grammar and Contrastive Studies – Contrastive Textology*" ved Høgskolen i Østfold.

Bergljot Behrens var invitert foredragsholder ved Latvias universitet i Riga, oktober 2000, hvor hun presenterte parallellkorpuset og den kontrastive forskningen i SPRIK. Hun deltok med foredrag på *2nd International Conference in Contrastive Semantics and Pragmatics* i Cambridge (2000), og *Second International Contrastive Linguistics Conference* i Santiago de Compostela (Spania) med Cathrine

Fabricius-Hansen. Hun inviterte Kirsten Malmkjær (Middlesex University, London) til en gjesteforelesning i translatologi ved FFF (2001). Malmkjær viste seg interessert i videre samarbeid og er nå medlem av sensorgruppen i translatologi. Bergljot Behrens deltok i ukesseminaret "How to use corpora in Language Teaching" ved the Tuscan Word Centre (2002) med foredrag om metoder i ekstrahering av data fra parallellkorpuset.

1.5 Bygge opp kompetanse innen lingvistisk orientert translatologi og legge grunnlag for en faglig konsolidering av translatologistudiet

Oversettelse har alltid et dobbelt ansvar: teksten skal på den ene siden gjengi originalen så presist som mulig, på den andre siden skal den respektere mottakerspråkets normer så presist som mulig. I vår beskrivelse av oversettelse står vi derfor overfor to sett relasjoner: (i) den oversettelsesmessige relasjonen mellom original og oversettelse, og (ii) den språklige relasjonen mellom originalprodusert tekst og oversettelsesprodusert tekst. SPRIK-studiene representerer begge typer beskrivelse, og må ses som eksempler på den translatologiske innsikt vi kan få av parallellkorpuset OMC med de søkemulighetene vi har i dag.

Ad (i): Siden oversettelsesvalg er tekstdynamisk betinget har vi hatt som et overordnet mål å analysere våre data i lys av et tekstbasert semantisk interlingua (jfr Behrens (1998) kap. 1). Dette overordnede målet ligger bak Behrens/Fabricius-Hansens studier av Elaborering (se pkt. 1.2)

Tekstdynamisk betingete setningsstrukturer er fortsatt relativt upresist beskrevet i grammatikken. Våre kontrastive studier som viser forskjeller i hva som plasseres i setningsåpningen antyder at forfeltet har en annen funksjon i tysk og norsk enn i engelsk. Videre studier innen dette området er av stor verdi for forståelsen av hva som betinger forskjellige valg i oversettelse.

Ad (ii): Studiene viser at norske oversettelser (både fra engelsk og tysk) er informasjonsstrukturelt preget av utgangstekstens språk og danner en markert form for norsk. I det videre arbeidet er det interessant å studere materialet med henblikk på om denne markerte språkbruken er et *nødvendig* resultat av at det er en oversettelse.

I perioden har vi hatt en hovedfagsstudent på translatologi som har avsluttet en hovedfagsoppgave med SPRIK-relaterte problemstillinger. Oppgaven, som tar utgangspunkt i en norsk oversettelse av en engelsk roman, peker på en rekke lingvistisk baserte stilistiske trekk i originalen hvis oversettelser ikke er konsistente. Studiet inviterer til videre undersøkelser på basis av flere tekster før vi kan trekke noen konklusjoner. Utfordringen ligger nå i å utarbeide søke- og merkeметoder som gir oss tilgang til mer relevant materiale fra OMC.

1.6 Konklusjon

Prosjektet må karakteriseres som vellykket, ikke minst sett i relasjon til den begrensede bevilgingen fra NFR. Det har resultert i

- et flerspråklig parallellkorpus, som kan danne grunnlag for interessant kontrastiv og oversettelsesorientert forskning i lang tid fremover (se pkt. 1.1);
- ny innsikt på områder som både er av stor teoretisk interesse og svært relevante i praktisk sammenheng (fremmedspråksundervisning, oversettelse) – og der det for tiden er sterk internasjonal forskningsaktivitet (se pkt. 1.2 og 1.5);
- et ganske høyt antall vitenskapelige publikasjoner (se pkt. 1.8);
- oppbygging av et tverrfaglig forskningsmiljø som involverer 4 forskjellige språkinstitutter ved Det historisk-filosofiske fakultet, UiO (se pkt. 1.3);
- en rimelig god rekrutteringseffekt på hovedfags- og doktorgradsnivå (se pkt. 1.3);
- et nett av internasjonale kontakter og (mulighet for) konkret internasjonalt forskningssamarbeid (se pkt. 1.4).

Stig Johansson er i løpet av prosjektperioden blitt utnevnt til æresdoktor ved Lunds Universitet (1999), og han har fått UiOs pris for fremragende forskning (2000). Cathrine Fabricius Hansen har fått Nansenfondets pris for fremragende forskning (2000) samt "Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Preis für hervorragende Leistung in Lehre und Forschung" (2002), som utdeles av Deutscher Akademischer Austauschdienst.

Når prosjektet ikke har hatt en større rekrutteringseffekt (innenfor prosjektperioden) enn tilfellet er, skyldes det at det har vært underfinansiert sett i forhold til opprinnelig prosjektbeskrivelse og søknad til NFR (se pkt. 1.2). Støtten fra NFR har bare omfattet vit.ass. i to år, støtte til symposium, (gode)

driftsmidler og tre hovedfagsstipend, som først ble bevilget i 2000 etter fornyet søknad). Prosjektet hadde ikke vært så vellykket, bl.a. som miljøoppbyggende faktor, uten ekstra støtte fra Det historisk-filosofiske fakultet, som gjorde korpuslingvistikk til satsingsområde i perioden 2000 – 2002.

Prosjektet var fra starten tenkt og beskrevet som et 5-års prosjekt, men vi valgte å bare søke for tre år i første omgang i den tro at prosjektet ville kunne forlenges dersom det utviklet seg etter planen. Dessverre har NFR ikke funnet å kunne støtte en utvidelse og oppfølging i overensstemmelse med den opprinnelige prosjektplanen.

Uten rekrutteringsstipend og med en så knapp tidsramme som det har hatt, har prosjektet ikke fått de rammebetingelser som var forutsatt og de vekstmuligheter det hadde fortjent. Det tverrfaglige miljøet som har oppstått i løpet av prosjektperioden, har ikke fått konsolidert seg tilstrekkelig til å sikre dets fortssettelse når fellesmidler til vitenskapelig assistanse og seminarvirksomhet nå faller bort.

1.7. Populærvitenskapelig fremstilling av de viktigste forskningsresultater

Studiet av parallelle tekster på forskjellige språk, s.k. parallellkorpora, gir ny kunnskap om forskjeller og likheter mellom språkene. Slik innsikt er av betydning bl.a. for språkundervisning, leksikografi og oversettelse. I prosjektperioden har oppbyggingen av korpus fortsatt og er blitt utvidet til også å omfatte fransk (i tillegg til engelsk, norsk og tysk).

Analysene har gitt ny kunnskap særlig på to områder: (i) setningsåpninger i engelsk, norsk, tysk og strukturering av informasjon, (ii) setningsbinding i de tre språkene. Studier av konjunksjoner og andre bindeord har bidratt til kunnskap om setnings- og tekstopbygging i de tre språkene. Undersøkelsene har gjort det mulig å avdekke såvel forskjeller mellom som forskjellige anvendelsesbetingelser for noen tilsynelatende like konstruksjonstyper i de tre språkene. Videre tillater de forskjellige undersøkelsene å formulere oversettelsesstrategier, for eksempel velge en mer kompleks konstruksjon for å bibeholde originaltekstens rekkefølge av setningsledd eller avvike fra den gitte rekkefølgen for å tilfredstille målspråkets betingelser. Analysene har også avdekket spesielle trekk ved oversatt tekst, for eksempel avvik mellom oversettelser og originaltekster på det samme språket. Et eksempel er en tendens i noen oversettelser til å fravike kravet om å plassere verbet på annen plass i norske utsagnssetninger – et annet eksempel er en hyppigere forekomst av passivkonstruksjoner i norske oversettelser.

1.8. Publikasjoner

(I den faglige rapport vises det til enkelte publikasjoner av andre enn forskergruppens medlemmer. Disse er markert med ** i listen nedenfor. Se også forskningsgruppens publikasjoner:

<http://www.hf.uio.no/german/sprik/forskning.shtml> og SPRIKreports:

<http://www.hf.uio.no/german/sprik/publikasjoner.shtml>)

Behrens, B. (1999a). A dynamic semantic approach to translation assessment. I: Doherty, M. (red.).

Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung. Berlin: Akademie Verlag. 90-111.

Behrens, B. (1999b). Lexically based discourse relations. I: *Proceedings from Workshop on Procedures in Discourse Interpretation (EUROLAN conference)*. Iasi, Romania. 68-79.

Behrens, B. (under arbeid b). Forteller vi det samme eller er vi styrt av vår språklige kode? Om perspektivtaking på tvers av språk. Skal innleveres til: Norsk som annetspråk.

Behrens, B./Fabricius-Hansen C. (2002a). Connectives in contrast: A discourse semantic study of Elaboration based on corpus research. I: Hasselgård, H./Johansson, S./Behrens, B./Fabricius-Hansen, C. (red.). *Information Structure in a Cross-linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi. 45-62.

Behrens, B./Fabricius-Hansen C. (2002b). Translation equivalents as empirical Data for Semantic/Pragmatic Theory. I: Jaszcolt/Turner (red.). *Meaning through language contrast, Vol. 2*. Amsterdam: John Benjamins.

Behrens, B./Ramm, W. (2002). Perspective taking across languages: Contribution from Norwegian. Report presented to the project "Konzeptualisierung und sprachspezifisches Wissen" Univ. Heidelberg.

**Doherty, M. (2002). Parametrized beginnings of sentences in English and German, ms. Berlin.

**Dyvik, H. (1998). A translational basis for semantics. I: Johansson, S./Oksefjell, S. (red.). *Corpora and Cross-linguistic Research. Theory, Method, and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi. 51-86.

Ebeling, J. (2000). *Presentative constructions in English and Norwegian : a corpus-based contrastive study*. Doktoravhandling. Oslo: Faculty of Arts, University of Oslo: Unipub forlag.

Ebeling, J., Johansson, S./Oksefjell, S. (1999). *English-Norwegian Parallel Corpus. Manual*.

- Engen, J. Hagen (2001). 'Og' isn't always 'and'. *From coordination to subordination in English translations of Norwegian texts*. Hovedfagsoppgave. Universitetet i Oslo, Institutt for britiske og amerikanske studier. SPRIKreport No.17.
- Fabricius-Hansen, C. (1999a). Grammatik und Verstehen. I: Redder, A./ Rehbein, J. (red.). *Grammatik und mentale Prozesse*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Fabricius-Hansen, C. (1999b). Information packaging and translation: aspects of translational sentence splitting (German – English/Norwegian). I: Doherty, M. (red.). *Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung*. Berlin: Akademie-Verlag. 175-214.
- Fabricius-Hansen, C. (1999c). *Bei dieser Gelegenheit – on this occasion – ved denne leilighet*. German *bei* – a puzzle in translational perspective. I: Hasselgård, H./Oksefjell, S. (red.). *Out of Corpora* (Studies in honour of Stig Johansson). Amsterdam: Rodopi.
- Fabricius-Hansen, C. (1999d). "Moody time": Indikativ und Konjunktiv im deutschen Tempussystem. I: *LiLi: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. 113 (1999), 119-146.
- Fabricius-Hansen, C. (2000a). Übersetzen mit Stil – ein unmögliches Ziel? I: Fabricius-Hansen, C./Østbø, J.G. (red.). *Übertragung, Annäherung, Angleichung. Sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens*. Osloer Beiträge zur Germanistik 25. Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag 65-95.
- Fabricius-Hansen, C. (2000b). Die Geheimnisse der deutschen *würde*-Konstruktion. I: Thieroff, R. et.al. (red.). *Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis. Festschrift für Peter Eisenberg*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 193-196.
- Fabricius-Hansen, C. (2000c). Formen der Konnexion. I: Antos, Gerd et.al. (red.). *Gesprächs- und Textlinguistik*. Berlin: de Gruyter. 331-343.
- Fabricius-Hansen, C. (2001a). Wi(e)der and Again(st). I: C. Fery/W. Sternefeld (red.), *Audiatu Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow*. *Studia grammatica* 52. Berlin: Akademie-Verlag, 100-130.
- Fabricius-Hansen, C. (2001b). Wissenschaftssprache vs. Gemeinsprache aus kontrastiver Sicht. I: Ehlich, K./Ossner, J./Stammerjohan, H. (red.). *Hochsprachen in Europa. Entstehung, Geltung, Zukunft*. Freiburg i.Br.: Filibach. 335-356.
- Fabricius-Hansen, C. (2001c). Einfache deutsche Texte. I: Zickfeldt, A.W./Issel, B./ Ehlich, K. (red.). *Deutsch in Norwegen*. *Materialien Deutsch als Fremdsprache*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache. 120-136.
- Fabricius-Hansen, C. (2001d). Parallelltext und Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht. I: Frank, Arnim Paul et al. (red.). *Übersetzung - Translation - Traduction*. *Handbücher Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Berlin: de Gruyter.
- Fabricius-Hansen, C. (2002a). Nicht-direktes Referat im Deutschen — Typologie und Abgrenzung. I: Fabricius-Hansen, C./Leirbukt, O./Letnes, O. (red.), *Modus, Modalverben, Modalpartikeln*, FOKUS. *Linguistisch-philologische Studien*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag. 7-29.
- Fabricius-Hansen, C. (2002b). Über die Faszination des Deutschen aus fremder Sicht. I: *Cathrine Fabricius-Hansen 2002*. Broschüre herausgegeben anlässlich der Verleihung des Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Preises 2002. Bonn: Deutsche Akademischer Austauschdienst (DAAD). 17-25.
- Fabricius-Hansen, C. (under utgivelse a). Wessen Redehintergrund? Reportive Modalität aus textorientierter kontrastiver Sicht (Deutsch – Norwegisch – Englisch). I: Leirbukt, O. (red.). *Tempus/Temporalität und Modus/Modalität*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Fabricius-Hansen, C. (under utgivelse b). Einmalige und 'wiederkehrende' Ereignisse. Über *wieder, again, igjen* und Verwandtes. I: Letnes, O. (red.) *Festschrift for Oddleif Leirbukt*, Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Fabricius-Hansen, C. (under utgivelse c). Deutsch – eine 'reife' Sprache. Ein Plädoyer für die Komplexität. I: Stickel, G. (red.). *"Deutsch von außen"*. *Jahrbuch 2002 des Instituts für deutsche Sprache*. Berlin: de Gruyter. 97-110.
- Fabricius-Hansen, C./Behrens, B. (2001). Elaboration and related discourse relations viewed from an interlingual perspective. I: Smith, C. (red.). *Proceedings from Third Workshop on Text Structure, October 2000*. Austin, Texas.
- Fabricius-Hansen, C./Leirbukt, O./Letnes, O. (red.) (2002). *Modus, Modalverben, Modalpartikeln*. FOKUS. *Linguistisch-philologische Studien*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Fabricius-Hansen, C./Solstad, T. (1999). Anmeldelse av Seth Lindstromberg "English prepositions explained". I: *Studies in Language*, 23 (1999). 714-717.
- Fabricius-Hansen, C./Sæbø, K.J. (2002). In a Mediative Mood: The Semantics of the German Reportive Subjunctive. Innlevert til: *Natural Language Semantics*.
- Fabricius-Hansen, C./Østbø, J.G. (red.) (2000). *Übertragung, Annäherung, Angleichung. Sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens*. Osloer Beiträge zur Germanistik 25. Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag.
- Fretheim, T./Johansson, S. (2002). The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker likevel: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus. I: Breivik, L.E./Hasselgren, A. (red.), *From the COLT's mouth ... and others!*. *Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström*, Amsterdam: Rodopi, 81-101.

- **Gärdenfors, P. (2000). *Conceptual Spaces*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Hasselgård, H. (2000). English multiple Themes in translation. I: Klinge, Alex (red.), *Contrastive Studies in Syntax*. Special issue of *Copenhagen Studies in Language*, Vol 25. Copenhagen: Samfundslitteratur, 11-38.
- Hasselgård, H./Johansson, S. (1999). Corpora and cross-linguistic research in the Nordic countries. I: Granger, S./Beheydt, L./Colson, J.P. (red.). *Le Langage et l'Homme*. Special issue: Contrastive linguistics and translation 1 / 34 / 1999. 145-162.
- Hasselgård, H./Johansson, S./Fabricius-Hansen, C. (red.) (1999). *Special Issue on Information Structure in Parallel Texts*. *Languages in Contrast*, 1 / 2 / 1999.
- Hasselgård, H./Johansson, S./Behrens, B./Fabricius-Hansen, C. (red.) (2002). *Information Structure in a Cross-linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi.
- Helland, H.P. (2002). *Le passif périphrastique en français moderne*. Etudes Romanes 50. København: Museum Tusulanum Press.
- Helland, H.P. (under trykking). Relativisation et linguistique contrastive. I: *Aktene fra den XV Skandinaviske Romanistkongress 2002*.
- Johansson, S. (2001a). The English verb *seem* and its correspondences in Norwegian: What seems to be the problem? I: K. Aijmer (red.), *A Wealth of English*. *Studies in Honour of Göran Kjellmer*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 221-245.
- Johansson, S. (2001b). Translationese: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus. I: Allén, S./ Berg, S./ Malmgren, S.G.R./ Noreén, K./ Ralph, B. (red.). *Gäller stam, suffix och ord. Festskrift till Martin Gellerstam den 15 oktober 2001*. Göteborg: Elanders Novum. 162-176.
- Johansson, S. (2001c). The German and Norwegian correspondences to the English construction type *that's what*. *Linguistics* 39:3, 583-605.
- Johansson, S. (2002a). Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies. I: E. Borin (red.), *Parallel corpora, parallel worlds*. Amsterdam: Rodopi, 47-59. SPRIKreport No.1 (draft version okt. 2000).
- Johansson, S. (2002b). Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian. I: Iglesias Rábade, L./ Doval Suárez, S. (red.), *Studies in Contrastive Linguistics: 2nd international Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, October 2001*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico. 515-534.
- Johansson, S. (utgivelse a). Contrastive linguistics and corpora. I: Granger, S./ Lerot, J./ Petch-Tyson, S. (red.). *Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies*.
- Johansson, S. (under utgivelse b). Reflections on corpora and their uses in cross-linguistic research. I: Stewart, D./Bernadini, S./Zanettin, F. (red.). *Second International Conference on Corpus Use and Learning to Translate, Bertinoro, Italy, November 2000*. Amsterdam: Benjamins.
- Johansson, S. (under utgivelse c). Subject selection in translation from English into Norwegian. I: *ICAME Conference, Göteborg, May 2002*.
- Johansson, S. (under utgivelse d). Sentence openings in translation from English into Norwegian. I: *Symposium on Corpora and Translation Studies, University of Surrey, April 2002*.
- Johansson, S./Hofland, K. (2000). The English-Norwegian Parallel Corpus: Current work and new directions. I: Botley, S.P./ McEnery, A.M./ Wilson, A. (red.). *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam: Rodopi. 143-147.
- Meier, E. (2001). *'Since you mention it': A contrastive study of causal subordination in English and Norwegian*. Hovedfagsoppgave. Universitetet i Oslo, Institutt for britiske og amerikanske studier.
- Meier, E. (2002). Causal subordination in English and Norwegian. I: *Nordic Journal of English Studies* 1 (2002). 33-64.
- Nilsen-Nygård, A. (2002). *"Men trollet sprakk idet sola rant!" En studie av 'idet'-konstruksjoner i moderne norsk*. Hovedfagsoppgave. Universitetet i Oslo, Institutt for nordistikk og litteraturvitenskap.
- Pitz, A. (under arbeid). *The functions of passivisation*.
- **Roncador, M. v. (1988). *Zwischen direkter und indirekter Rede*. Tübingen: Niemeyer.
- **v. Stutterheim, Chr. v. (1997) *Einige Prinzipien des Textaufbaus. Empirische Untersuchungen zur Produktion mündlicher Texte*. Tübingen: Niemeyer.
- Sæbø, K.J. (2001). The Semantics of Scandinavian Free Choice Items. I: *Linguistics and Philosophy* 24/6 (2001). 737-788.
- Sæbø, K.J. (under utgivelse). Natural Language Corpus Semantics: The Free Choice Controversy. I: Engdahl, E. (red.). *Topics in Scandinavian Semantics*. Special issue: *Nordic Journal of Linguistics*.
- Wikberg, K./Johansson, S./Stenström, A.-B./Virtanen, T. (1999). Corpus studies in applied linguistics. I: Pietilä, P.I./ Salo, O.P. (red.). *Multiple languages – Multiple perspectives*. Jyväskylä. 105-134.

2 Vitenskapelige utgivelser og annen publisering

Gjør rede for vitenskapelige utgivelser og annen publisering (som er akseptert) fra prosjektet for hele prosjektperioden i en publikasjonsliste inndelt etter publikasjonstypene i tabellen nedenfor. Følgende opplysninger bes oppgitt i listen (Hvis flere publikasjoner kopier de aktuelle "boksene" før utfylling):

Bok/Artikkel i bok/rapport:

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Behrens, Bergljot	A dynamic semantic approach to translation assessment	<i>Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Akademie Verlag	Doherty, Monika	Studia Grammatica 47
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
90-111	1999 (a)	3050035021
Sted:		
Berlin		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Behrens, Bergljot	Lexically based discourse relations	<i>Proceedings from Workshop on Procedures in Discourse Interpretation (EUROLAN conference)</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
68-79	1999 (b)	
Sted:		
Iasi, Romania		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Behrens, Bergljot og Fabricius-Hansen, Cathrine	Connectives in Contrast: A Discourse Semantic Study of Elaboration Based on Corpus Research	<i>Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Rodopi	Hasselgård, H.; Johansson, S.; Behrens, B. og Fabricius-Hansen, C.	Language and Computers
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
45-62	2002	90-420-1469-5
Sted:		
Amsterdam		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Behrens, Bergljot og Fabricius-Hansen, Cathrine	Translation equivalents as empirical Data for Semantic/Pragmatic Theory	<i>Meaning through language contrast, Vol. 2</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
John Benjamins	Jaszcolt/Turner	
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
12s.	under utgivelse	
Sted:		
Amsterdam		

Forfatter(e): Behrens, Bergljot og Ramm, Wiebke	Arbeidets tittel: Perspective taking across languages: Contribution from Norwegian. Report presented to the project " <i>Konzeptualisierung und sprachspezifisches Wissen</i> " Univ. Heidelberg	Tittel på bok/artikkelsamling:
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 2002	ISSN/ISBN:
Sted:		

Forfatter(e): Ebeling, Jarle	Arbeidets tittel: <i>Presentative constructions in English and Norwegian: A corpus-based contrastive study.</i>	Tittel på bok/artikkelsamling:
Forlag/Utgiver: Universitetet i Oslo	Redaktør:	Flerbindsverk/serie: Acta humaniora nr. 68
Sidenr.: 299s.	Nr./Bind/År: 2000	ISSN/ISBN: 0806-3222
Sted: Oslo		

Forfatter(e): Ebeling, Jarle; Johansson, Stig og Oksefjell, Signe	Arbeidets tittel: <i>English-Norwegian Parallel Corpus. Manual.</i>	Tittel på bok/artikkelsamling:
Forlag/Utgiver: Universitetet i Oslo, Institutt for britiske og amerikanske studier	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 33s.	Nr./Bind/År: 1999	ISSN/ISBN:
Sted: Oslo		

Forfatter(e): Engen, Janne Hagen	Arbeidets tittel: <i>'Og' isn't always 'and'. From coordination to subordination in English translations of Norwegian texts.</i>	Tittel på bok/artikkelsamling:
Forlag/Utgiver: Universitetet i Oslo, Institutt for britiske og amerikanske studier	Redaktør:	Flerbindsverk/serie: Hovedfagsoppgave
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 2001	ISSN/ISBN:
Sted: Oslo		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Grammatik und Verstehen	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Grammatik und mentale Prozesse</i>
Forlag/Utgiver: Stauffenburg Verlag	Redaktør: Redder, Angelika og Rehbein, Jochen	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 1999 (a)	ISSN/ISBN: 3860577085
Sted: Tübingen		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Information packaging and translation: Aspects of translational sentence splitting (German – English/Norwegian)	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Sprachspezifische Aspekte der Informationsverarbeitung</i>
Forlag/Utgiver: Akademie Verlag	Redaktør: Doherty, Monika	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 175-214	Nr./Bind/År: 1999 (b)	ISSN/ISBN: 3-05-003502-1
Sted: Berlin		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: "Bei dieser Gelegenheit – on this occasion – ved denne leilighet". German <i>bei</i> – a puzzle in translation perspective	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Out of Corpora: studies in honour of Stig Johansson</i>
Forlag/Utgiver: Rodopi	Redaktør: Hasselgård, Hilde og Oksefjell, Signe	Flerbindsverk/serie: Language and Computers no. 26
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 1999 (c)	ISSN/ISBN: 9042005157
Sted: Amsterdam		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Übersetzen mit Stil – ein unmögliches Ziel?	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Übertragung, Annäherung, Angleichung. Sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens</i>
Forlag/Utgiver: Peter Lang Verlag	Redaktør: Fabricius-Hansen, Cathrine og Østbø, Johannes Georg	Flerbindsverk/serie: Osloer Beiträge zur Germanistik 25
Sidenr.: 65-95	Nr./Bind/År: 2000 (a)	ISSN/ISBN: 3631361211
Sted: Frankfurt/M.		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Die Geheimnisse der deutschen <i>würde</i> -Konstruktion.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis. Festschrift für Peter Eisenberg</i>
Forlag/Utgiver: Max Niemeyer Verlag	Redaktør: Thieroff, Rolf et.al.	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 193-196	Nr./Bind/År: 2000 (b)	ISSN/ISBN: 3484730536
Sted: Tübingen		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Formen der Konnexion.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Gesprächs- und Textlinguistik</i>
Forlag/Utgiver: de Gruyter	Redaktør: Antos, Gerd et.al.	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 331-343	Nr./Bind/År: 2000 (c)	ISSN/ISBN:
Sted: Berlin		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Wi(e)der and Again(st).	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Audiatur Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow.</i>
Forlag/Utgiver: Akademie-Verlag	Redaktør: Fery, C. og Sternefeld, W.	Flerbindsverk/serie: Studia grammatica nr. 52
Sidenr.: 100-130	Nr./Bind/År: 2001 (a)	ISSN/ISBN: 3 05 003672 9
Sted: Berlin		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Wissenschaftssprache vs. Gemeinsprache aus kontrastiver Sicht.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Hochsprachen in Europa. Entstehung, Geltung, Zukunft.</i>
Forlag/Utgiver: Filibach	Redaktør: Ehlich, K.; Ossner, J. og Stammerjohan, H.	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 335-356	Nr./Bind/År: 2001 (b)	ISSN/ISBN:
Sted: Freiburg i.Br.		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, C.	Arbeidets tittel: Einfache deutsche Texte.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Deutsch in Norwegen.</i>
Forlag/Utgiver: Fachverband Deutsch als Fremdsprache	Redaktør: Zickfeldt, A.W.; Issel, B. og Ehlich, K.	Flerbindsverk/serie: Materialien Deutsch als Fremdsprache
Sidenr.: 120-136	Nr./Bind/År: 62/2001 (c)	ISSN/ISBN:
Sted: Regensburg		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, C.	Arbeidets tittel: Parallelltext und Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Übersetzung - Translation - Traduction.</i>
Forlag/Utgiver: de Gruyter	Redaktør: Frank, Arnim Paul et al.	Flerbindsverk/serie: Handbücher Sprach- und Kommunikationswissenschaft
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 2001 (d)	ISSN/ISBN:
Sted: Berlin etc.		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Nicht-direktes Referat im Deutschen – Typologie und Abgrenzungsprobleme	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Modus, Modalverben, Modalpartikeln</i>
Forlag/Utgiver: Wissenschaftlicher Verlag	Redaktør: Fabricius-Hansen, Cathrine; O. Leirbukt og O. Letnes	Flerbindsverk/serie: FOKUS. Linguistisch-philologische Studien
Sidenr.: 7-29	Nr./Bind/År: 2002 (a)	ISSN/ISBN: 3-88476-519-1
Sted: Trier		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Über die Faszination des Deutschen aus fremder Sicht.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Cathrine Fabricius-Hansen 2002</i>
Forlag/Utgiver: Deutsche Akademischer Austauschdienst (DAAD)	Redaktør:	Flerbindsverk/serie: <i>Broschüre herausgegeben anlässlich der Verleihung des Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Preises 2002</i>
Sidenr.: 17-25	Nr./Bind/År: 2002 (b)	ISSN/ISBN:
Sted: Bonn		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Wessen Redehintergrund? Reportive Modalität aus textorientierter kontrastiver Sicht (Deutsch – Norwegisch – Englisch)	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Tempus/Temporalität und Modus/Modalität</i>
Forlag/Utgiver: Stauffenburg Verlag	Redaktør: Leirbukt, Oddleif	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: under trykking (a)	ISSN/ISBN:
Sted: Tübingen		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Einmalige und 'wiederkehrende' Ereignisse. Über <i>wieder, again, igjen</i> und Verwandtes.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Festschrift for Oddleif Leirbukt</i>
Forlag/Utgiver: Stauffenburg Verlag	Redaktør: Letnes, Ole	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: under trykking (b)	ISSN/ISBN:
Sted: Tübingen		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Arbeidets tittel: Deutsch – eine 'reife' Sprache. Ein Plädoyer für die Komplexität.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>"Deutsch von außen". Jahrbuch 2002 des Instituts für deutsche Sprache</i>
Forlag/Utgiver: de Gruyter	Redaktør: Stickel, Gerhard	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 97-110	Nr./Bind/År: under trykking (c)	ISSN/ISBN:
Sted: Berlin		

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine og Behrens, Bergljot	Arbeidets tittel: Elaboration and related discourse relations viewed from an interlingual perspective.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Proceedings from Third Workshop on Text Structure, October 2000</i>
Forlag/Utgiver: University of Austin, Texas	Redaktør: Smith, Carlota	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 35 s.	Nr./Bind/År: 2001	ISSN/ISBN:
Sted: Austin, Texas		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
		<i>Modus, Modalverben, Modalpartikeln</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Wissenschaftlicher Verlag	Fabricius-Hansen, Cathrine; Leirbukt, Oddleif og Letnes, Ole	FOKUS. Linguistisch-philologische Studien
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
	2002	3-88476-519-1
Sted:		
Trier		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
		<i>Übertragung, Annäherung, Angleichung. Sieben Beiträge zu Theorie und Praxis des Übersetzens</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Peter Lang Verlag	Fabricius-Hansen, Cathrine og Østbø, Johannes Georg	Osloer Beiträge zur Germanistik 25
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
142s.	2000	3631361211
Sted:		
Frankfurt/M.		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Fretheim, Thorstein og Johansson, Stig	The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker 'likevel': Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus.	<i>From the COLT's mouth and ... others'. Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Rodopi	Breivik, L.E. og Hasselgren, A.	
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
81-101	2002	9042014792
Sted:		
Amsterdam		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Hasselgård, Hilde	English multiple themes in translation	<i>Contrastive Studies in Syntax</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Samfundslitteratur	Klinge, Alex	Special issue of Copenhagen Studies in Language
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
11-38	nr. 25/2000	8759308745
Sted:		
København		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Hasselgård, Hilde og Johansson, Stig	Corpora and cross-linguistic research in the Nordic countries.	<i>Le Langage et l'Homme.</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
	Granger, S.; Beheydt, L. og Colson, J.P.	Special issue: Contrastive linguistics and translation
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
145-162	1 / 34 / 1999	
Sted:		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
		<i>Special Issue on Information Structure in Parallel Texts</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
	Hasselgård, H.; Johansson, S. og Fabricius Hansen, C.	Languages in Contrast
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
	1 / 2 / 1999	1387 6759
Sted:		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
		<i>Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Rodopi	Hasselgård, H.; Johansson, S.; Behrens, B. og Fabricius-Hansen, C.	Language and Computers
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
228s.	2002	90-420-1469-5
Sted:		
Amsterdam		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Helland, Hans Petter		<i>Le passif périphrastique en français moderne.</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Museum Tusulanum Press		Études Romanes 50
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
192 s.	2002	87-7289-693-0
Sted:		
København		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Helland, Hans Petter	Relativisation et linguistique contrastive	Actes du XV ^e Congrès des Romanistes Scandinaves XV Skandinaviske Romanistkongress Oslo. August 2002
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
	Dørum, H.	
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
	under trykking	
Sted:		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Johansson, Stig	The English verb <i>seem</i> and its correspondences in Norwegian: What seems to be the problem?	<i>A wealth of English. Studies in honour of Göran Kjellmer</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Acta Universitatis Gothoburgensis	Karin Aijmer	Acta Universitatis Gothoburgensis
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
221-245	2001 (a)	9173463981
Sted:		
Göteborg		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Johansson, Stig	Translationese: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus.	<i>Gäller stam, suffix och ord. Festskrift till Martin Gellerstam den 15 oktober 2001</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Elanders Novum	Allén, S.; Berg, S.; Malmgren, S.G.R.; Noreén, K. og Ralph, B.	
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
162-176	2001 (b)	9163115425
Sted:		
Göteborg		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Johansson, Stig	Towards a Multilingual Corpus for Contrastive Analysis and Translation Studies.	<i>Parallel Corpora, Parallel Worlds</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Rodopi	Borin, E.	
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
47-59	2002 (a)	90 420 1530 6
Sted:		
Amsterdam		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Johansson, Stig	Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian.	<i>Studies in Contrastive Linguistics: 2nd international Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, October 2001</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Universidade de Santiago de Compostela. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico	Iglesias Rábade, Luis / Doval Suárez, Susana	
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
515-534	2002 (b)	84 9750 027 X
Sted:		
Santiago de Compostela		

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tittel på bok/artikkelsamling:
Johansson, Stig	Contrastive linguistics and corpora.	<i>Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
	Granger, S.; Lerot, J. og Petch-Tyson, S.	
Sidenr.:	Nr./Bind/År:	ISSN/ISBN:
	under utgivelse (a)	
Sted:		

Forfatter(e): Johansson, Stig	Arbeidets tittel: Reflections on corpora and their uses in cross-linguistic research.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Second International Conference on Corpus Use and Learning to Translate, Bertinoro, Italy, November 2000</i>
Forlag/Utgiver: Benjamins	Redaktør: Stewart, Dominic; Bernadini, Silvia og Zanettin, Federico	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: under utgivelse (b)	ISSN/ISBN:
Sted: Amsterdam		

Forfatter(e): Johansson, Stig	Arbeidets tittel: Subject selection in translation from English into Norwegian.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>ICAME Conference, Göteborg, May 2002</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: under utgivelse (c)	ISSN/ISBN:
Sted:		

Forfatter(e): Johansson, Stig	Arbeidets tittel: Sentence openings in translation from English into Norwegian.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Symposium on Corpora and Translation Studies, University of Surrey, April 2002</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: under utgivelse (d)	ISSN/ISBN:
Sted:		

Forfatter(e): Johansson, Stig og Hofland, Knut	Arbeidets tittel: The English-Norwegian Parallel Corpus: Current work and new directions.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Multilingual Corpora in Teaching and Research</i>
Forlag/Utgiver: Rodopi	Redaktør: Botley, S.P.; McEnery, A.M og Wilson, A.	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 134-147	Nr./Bind/År: 2000	ISSN/ISBN: 9042005513
Sted: Amsterdam		

Forfatter(e): Meier, Einar	Arbeidets tittel: <i>'Since you mention it': A contrastive study of causal subordination in English and Norwegian.</i>	Tittel på bok/artikkelsamling:
Forlag/Utgiver: Universitetet i Oslo, Institutt for britiske og amerikanske studier	Redaktør:	Flerbindsverk/serie: Hovedfagsoppgave
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 2001	ISSN/ISBN:
Sted: Oslo		

Forfatter(e): Nilsen-Nygaard, Astrid	Arbeidets tittel: ."Men trollet sprakk idet sola rant!".En studie av 'idet'-konstruksjoner i moderne norsk	Tittel på bok/artikkelsamling:
Forlag/Utgiver: Universitetet i Oslo, Institutt for nordistikk og litteraturvitenskap	Redaktør:	Flerbindsverk/serie: Hovedfagsoppgave
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 2002	ISSN/ISBN:
Sted: Oslo		

Forfatter(e): Pitz, Anneliese	Arbeidets tittel: The Functions of Passivisation	Tittel på bok/artikkelsamling:
Forlag/Utgiver:	Redaktør:	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.:	Nr./Bind/År: 2002 (in progress)	ISSN/ISBN:
Sted: Oslo		

Forfatter(e): Sæbø, Kjell Johan	Arbeidets tittel: Natural Language Corpus Semantics: The Free Choice Controversy.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Topics in Scandinavian Semantics.</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør: Engdahl, Elisabeth	Flerbindsverk/serie: Special issue: Nordic Journal of Linguistics
Sidenr.:	Nr./Bind/År: under utgivelse	ISSN/ISBN:
Sted:		

Forfatter(e): Wikberg, Kay B.; Johansson, Stig; Stenström, Anna-Brita og Virtanen, Tuija	Arbeidets tittel: Corpus studies in applied linguistics.	Tittel på bok/artikkelsamling: <i>Multiple languages – Multiple perspectives</i>
Forlag/Utgiver:	Redaktør: Pietilä, P.I. og Salo, O.P.	Flerbindsverk/serie:
Sidenr.: 105-134	Nr./Bind/År: 1999	ISSN/ISBN:
Sted: Jyväskylä		

Artikler:

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tidsskrift/Avis:
Behrens, Bergljot	Forteller vi det samme eller er vi styrt av vår språklige kode? Om perspektivtaking på tvers av språk.	<i>Norsk som annetspråk</i>
Sidenr.:	Nr./Vol./År:	ISSN:
	skal innleveres (2002 under arbeid b)	

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tidsskrift/Avis:
Fabricius-Hansen, Cathrine	"Moody time": Indikativ und Konjunktiv im deutschen Tempussystem.	<i>LiLi: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik</i>
Sidenr.:	Nr./Vol./År:	ISSN:
119-146	113 (1999) (d)	0049-8653

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tidsskrift/Avis:
Fabricius-Hansen, Cathrine og Solstad, Torgrim	Anmeldelse av Seth Lindstromberg "English prepositions explained".	<i>Studies in Language</i>
Sidenr.:	Nr./Vol./År:	ISSN:
714-718	23 (1999)	0378-4177

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tidsskrift/Avis:
Fabricius-Hansen, Cathrine og Kjell Johan Sæbø	In a Mediative Mood: The Semantics of the German Reportive Subjunctive	<i>Natural Language Semantics</i> (Kluwer Academic Publ.)
Sidenr.:	Nr./Vol./År:	ISSN:
46s.	submitted June 2002	

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tidsskrift/Avis:
Meier, Einar	Causal subordination in English and Norwegian	<i>Nordic Journal of English Studies</i>
Sidenr.:	Nr./Vol./År:	ISSN:
33-64	1 (2002)	1502-7694

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tidsskrift/Avis:
Johansson, Stig	The German and Norwegian correspondencies to the English construction type <i>that's what</i>	<i>Linguistics</i>
Sidenr.:	Nr./Vol./År:	ISSN:
583-605	3/39 (2001) (c)	00243949

Forfatter(e):	Arbeidets tittel:	Tidsskrift/Avis:
Sæbo, Kjell Johan	The Semantics of Scandinavian Free Choice Items.	<i>Linguistics and Philosophy</i>
Sidenr.:	Nr./Vol./År:	ISSN:
737-788	24/6 (2001)	01650157

Foredrag, presentasjon og lignende:**1999**

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>"Deutsch, Englisch und Norwegisch im Vergleich: Ein text- und korpusbasiertes kontrastives Forschungsprojekt"</i>	Institut für deutsche Sprache, Mannheim. 1999-07-07

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>"Deutsch, Englisch und Norwegisch im Vergleich: Einige Kontraste mit Relevanz für die Informationsverpackung auf Satz- und Textebene"</i>	Berlin, Humboldt-Universität. 1999-06-24

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>"Informationsstruktur und Linearisierung aus Übersetzungsperspektive"</i>	Universität Heidelberg. 1999-07-06

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>"Über die Janusköpfigkeit der Konstruktion würde + Infinitiv"</i>	Berlin, Humboldt-Universität. 1999-06-23

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>Brug af parallellkorpora i sprogforskningen (tysk-engelsk-norsk)</i>	Seminar om parallellkorpora i sprogforskning Göteborg. 1999-02-26

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>Die Konzeption einer vergleichend-typologischen Grammatik des Deutschen aus der Sicht der Auslandsgermanistik</i>	Kolloquium "Konzeption einer vergleichend-typologischen Grammatik des Deutschen Institut für deutsche sprache, Mannheim. 1999-11-13

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Johansson, Stig	The English-Norwegian Parallel Corpus: Current work and new directions.	<i>Parallellkorpussymposium, Uppsala, March 1999</i>

2000

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Behrens, Bergljot/ Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>Connectives in Contrast. A discourse semantic study based on Corpus Research</i>	Information Structure in a Cross Linguistic Perspective University of Oslo. 2000-12-02

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Behrens, Bergljot/ Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>Translation Equivalents as Empirical Data for semantic/pragmatic Theory. The Case of Elaboration.</i>	2nd International Conference on Semantics and Pragmatics Newnham College, Cambridge. 2000-09 : 20

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>"Wieder" again</i>	Acquisition of time Institut fuer Psycholinguistik, Nijmegen. 2000-04-29

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Deutsch als modernes Latein?</i>	Arrangement/dato/sted: DAAD Germanistentreffen Greifswald. 2000-10-11
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Diskursstruktur und Übersetzung (Deutsch - Norwegisch/Englisch)</i>	Arrangement/dato/sted: Linguistik — Übersetzungswissenschaft – Deutsch als Fremdsprache København. 2000-09-18
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Elaboration and Related Discourse Relations seen from an Interlingual Perspective</i>	Arrangement/dato/sted: 3rd Workshop on Text Structure Austin, Texas. 2000-10-14
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Informationsstruktur aus Text- und Übersetzungsperspektive</i>	Arrangement/dato/sted: Sprache und Pragmatik Lund. 2000-05-20
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Lingvistiske tilnærminger til studiet av sakprosa</i>	Arrangement/dato/sted: "Norsk sakprosa" - arbeidsseminar Oslo. 2000-05-05
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Modale Subordination und Redehintergrunde</i>	Arrangement/dato/sted: Universität Tübingen. 2000-07-06
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Wessen Redehintergrund? Modus und Modalität aus textorientierter kontrastiver Sicht (Deutsch – Norgwegisch – Englisch)</i>	Arrangement/dato/sted: Tempus/Temporalität und Modus/Modalität im Deutschen – auch in kontrastiver Perspektive Bergen. 2000-09-09
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Wozu kompliziert, wenn es auch einfach geht? Über den Zusammenhang zwischen Informationsstruktur auf Satz- und Textebene aus kontrastiver/Übersetzungsverglei- chender Sicht (Deutsch- Englisch/Norwegisch)</i>	Arrangement/dato/sted: Universität Salzburg. 2000-06-20
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: Multidimensional contrastive analysis, with special reference to the construction type 'that's what' and its correspondences in German and Norwegian	Arrangement/dato/sted: ICAME 20, Sydney, Australia, mai 2000
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: Summing up.	Arrangement/dato/sted: <i>Second International Conference on Corpus Use and Learning to Translate, Bertinoro, Italy, November 2000</i>

2001

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>Fremdsprachliche Texte lesen und verstehen: Überlegungen zu einem vernachlässigten Thema</i>	VAKKI Symposium 2001 Vaasa, Finland. 2001-02-10

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>Modale Subordination und Informationsstruktur aus Übersetzungsperspektive</i>	Sprache und Kognition. 23. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft Leipzig. 2001-03-01

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine	<i>Sprachvergleich im Dreieck (Deutsch – Englisch – Norwegisch)</i>	SFB Mehrsprachigkeit, Hamburg. 2001-01-10

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Fabricius-Hansen, Cathrine/ Behrens, Bergljot	<i>Crosslinguistic constraints on expressing elaboration</i>	2nd International Contrastive Linguistics Conference Santiago de Compostela. 2001-10-25

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Hasselgård, Hilde	Systemic-functional grammar and contrastive studies	Contrastive Textology Workshop Høgskolen i Østfold, Halden, 19-20. jan. 2001

Hilde Hasselgård, Hilde	Corpora and their use in research and teaching	Gjesteforelesning ved UV-fakultetet, praktisk-pedagogisk utdanning. April 2001
-------------------------	--	---

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Johansson, Stig	Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian.	<i>2nd international Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, October 2001</i>

2002

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Behrens, Bergljot/ Ramm, Wiebke	Perspektivering i eventbeskrivelser — Rapport fra det norske bidraget til prosjektet "Konseptualisering og språkspesifikk kunnskap" (Univ. Heidelberg, ledet av Chr. v. Stutterheim)	31.1. 2002, FFF-seminar, Universitetet i Oslo

Forfatter(e):	Tittel:	Arrangement/dato/sted:
Behrens, Bergljot	"Language-dependent discourse constraints :The case of non-subject argument topicalization in Norwegian"	Workshop on "Language specific discourse-linking" , Berlin, Humboldt University Oct. 2002

Forfatter(e): Behrens, Bergljot	Tittel: "Kontrastiv stilistikk"	Arrangement/dato/sted: Foredrag holdt i for oversettere og tolker i UDI oktober 2002
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Deutsch – eine 'reife' Sprache. ein Plädoyer für die Komplexität</i>	Arrangement/dato/sted: Deutsch von Aussen. Jahrestagung 2002 Institut der deutsche Sprache, Mannheim. 2002-03-12
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Information 'Portioning' in a Cross-linguistic Perspective (German - English - Norwegian)</i>	Arrangement/dato/sted: Universitetet i Saarbruecken. 2002-02-07
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Kontinuation und verwandte 'Phasen' – Stiefkinder der Aktionsartentheorie</i>	Arrangement/dato/sted: Aspekt – Aktionsart – Phasen Dijon. 2002-09-21
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Valenz und Sprachverarbeitung aus kontrastiver Sicht</i>	Arrangement/dato/sted: Das Valenzkonzept in Lexikon und Grammatik Santiago de Compostela. 2002-05-07
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Was Linguisten gegen Sprachen haben</i>	Arrangement/dato/sted: Linguistische Fehlargumentationen: Irrtümer – Fallgruben – blinde Flecke Berlin. 2002-05-10
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Über die Faszination des deutschen als Fremdsprache</i>	Arrangement/dato/sted: Verleihung des Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Preises Berlin. 2002-04-16
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>'Man lernt, indem man lehrt' ... eine geheimnisvolle Verknüpfung</i>	Arrangement/dato/sted: Kolloquium 'Sprache und Gesellschaft, München (Tutzing) 25.-26. Oktober 2002
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Elusive connectives. On the explicitness dimension of discourse relations</i>	Arrangement/dato/sted: Workshop "Language-specific discourse-linking" October 11 - 13, 2002 Humboldt University, Berlin
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Expliztheit und Präzision als Dimensionen der Kohärenz</i>	Arrangement/dato/sted: Symposium "Übersetzen, Spracherwerb und interkulturelle Kommunikation das Leben mit mehreren Sprachen", Hamburg Universität, November 2002
Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine	Tittel: <i>Elusive connectives: A translational approach to the study of discourse relations</i>	Arrangement/dato/sted: Symposium "Informationsstruktur – kontrastiv", Lund 5.-8. 12.2002

Forfatter(e): Fabricius-Hansen, Cathrine/ Sæbø, Kjell Johan	Tittel: <i>In a Mediative Mood: The Semantics of the German Subjunctive Reportive</i>	Arrangement/dato/sted: Universität Tübingen. 2002-06-17
Forfatter(e): Hasselgård, Hilde	Tittel: Thematic Choice in English and Norwegian	Arrangement/dato/sted: Workshop on "Corpora and Cross-linguistic Research", 29th International Systemic Functional Congress, July 2002, Liverpool
Forfatter(e): Hasselgård, Hilde	Tittel: Using corpora and other electronic texts in English language teaching	Arrangement/dato/sted: Faglig-pedagogisk dag 2002, Universitetet i Oslo
Forfatter(e): Hasselgård, Hilde	Tittel: <i>Linking discourse by means of space adverbials</i>	Arrangement/dato/sted: Workshop "Language-specific discourse-linking" October 11 - 13, 2002 Humboldt University, Berlin
Forfatter(e): Hasselgård, Hilde/ Ramm, Wiebke	Tittel: Om prosjektet SPRIK (Språk i kontrast) og Oslo Multilingual Corpus (OMC)	Arrangement/dato/sted: "Midler og mål i kontrastiv lingvistikk", Forskerutdanningsseminar ved Universitetet i Oslo 26./27.11 2002
Forfatter(e): Helland, Hans Petter	Tittel: <i>Relativisation et linguistique contrastive</i>	Arrangement/dato/sted: Skandinaviske Romanistkongress Oslo. 2002- 08
Forfatter(e): Helland, Hans Petter	Tittel: Relativisering og strukturforskjeller fransk-norsk.	Arrangement/dato/sted: 3.10. 2002, FFF-seminar, Universitetet i Oslo
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: The uses of multilingual corpora	Arrangement/dato/sted: Workshop on "Corpora and Cross-linguistic Research", 29th International Systemic Functional Congress, July 2002, Liverpool
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: Sentence openings in translation from English into Norwegian.	Arrangement/dato/sted: <i>Symposium on Corpora and Translation Studies, University of Surrey, April 2002</i>
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: Subject selection in translation from English into Norwegian.	Arrangement/dato/sted: <i>ICAME Conference, Göteborg, May 2002</i>
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: Aspects of sentence openings in translation from English into Norwegian.	Arrangement/dato/sted: <i>Symposium on information structure, Lund, desember 2002</i>

Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: Korpus i kontrastiv språkforskning	Arrangement/dato/sted: <i>Workshop om korpusbaserad undervisning och forskning, Uppsala, september 2002</i>
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: The Oslo Multilingual Corpus: Models, Methods, Uses	Arrangement/dato/sted: <i>Språkteknologikonferanse, Bergen, oktober 2002</i>
Forfatter(e): Johansson, Stig	Tittel: Verbs of posture in English and Norwegian	Arrangement/dato/sted: <i>International seminar on corpus alignment, Bergen, november 2002</i>
Forfatter(e): Pitz, Anneliese	Tittel: <i>Bli-, være- og s-passiv som oversettelse for aktive, ergative og refleksive konstruksjoner i tysk: leksikalske, morfologiske, syntaktiske og informasjonsstrukturelle faktorer.</i>	Arrangement/dato/sted: 28.2. 2002, FFF-seminar, Universitetet i Oslo
Forfatter(e): Pitz, Anneliese	Tittel: Syntaktiske kontraster og informasjonelle paralleller: Erfaringer fra et korpusbasert forskningsprosjekt	Arrangement/dato/sted: "Midler og mål i kontrastiv lingvistikk", Forskerutdanningsseminar ved Universitetet i Oslo 26./27.11 2002
Forfatter(e): Sæbø, Kjell Johan/ Fabricius-Hansen	Tittel: Referat i språk med og uten referatmodus: Tysk vs. engelsk og norsk.	Arrangement/dato/sted: 31.10. 2002, FFF-seminar, Universitetet i Oslo